28. džuz

sadrži 9 sura:
58. El-Mudžadila do 66. Et-Tahrim

58.	El-Mudžadila
59.	El-Hašr
60.	El-Mumtahina
61.	Es Saff
62.	El-Džumu‘a
63.	El-Munafikun
64.	Et-Tegabun
65.	Et-Talak
66.	Et-Tahrim

KODIRANJE:

LJUBIČASTA: Allahova imena i svojstva -
CRVENA: glagoli, glagoli s negacijom -
ZELENA: imena, imenice, pridjevi, brojevi -
ŽUTA: lične i prisvojne zamjenice -
PLAVA: prijedlozi, prilozi, pokazne zamjenice, veznici, čestice -
CRNA: dodate riječi i sl.

سُورَةُ المُمۡتَحنَةِ

El-Hašr ۞ **60. El-Mumtehina/Provjerena** ۞ Es-Saff

28. džuz: 13 ajeta / Medina

Cilj ove sure je upozorenje vjernicima na prijateljevanje s nevjernicima.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

Sa imenom Allaha, Svemilosnog, Milostivog!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ عَدُوِّى وَعَدُوَّكُمۡ أَوۡلِيَآءَ

1. O vi koji vjerujete, ne uzimajte neprijatelja Moga i neprijatelja vašeg za zaštitnika,[1]

تُلۡقُونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَقَدۡ كَفَرُواْ بِمَا جَآءَكُم مِّنَ ٱلۡحَقِّ

pokazujući im ljubav a zasigurno[2] nevjeruju[3] u ono što je došlo vama od Istine[4]

يُخۡرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَ إِيَّاكُمۡ أَن تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ

i izvode[5] Poslanika i vas samo zato što vjerujete u Allaha,

رَبِّكُمۡ إِن كُنتُمۡ خَرَجۡتُمۡ جِهَٰدٗا فِى سَبِيلِى وَٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِىۚ ١

Gospodara vašeg, ako ste već[6] izašli u borbu na Putu Mome i radi traženja zadovoljstva Moga,

تُسِرُّونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعۡلَمُ بِمَآ أَخۡفَيۡتُمۡ وَمَآ أَعۡلَنتُمۡۚ

tajno iskazujete im ljubav, a Ja dobro znam sve[7] što skrivate i sve[8] što obznanujete.

وَمَن يَفۡعَلۡهُ مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ

A ko bude činio to od vas, pa zasigurno[9] je skrenuo s pravog puta.

---

[1] prisnog prijatelja
[2] qad-čestica potvrde
[3] poriču
[4] Istine velike
[5] izgone
[6] kuntum ima značenje potvrde
[7] ma: prijedlog za sveobuhvatnost
[8] ma: prijedlog za sveobuhvatnost
[9] qad-čestica potvrde

إِن يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُواْ لَكُمْ أَعْدَآءً وَيَبْسُطُوٓاْ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ

2. Ako domognu se vas biće vam neprijatelji i pružiće prema vama ruke svoje

وَأَلْسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّواْ لَوْ تَكْفُرُونَ ٢

i jezike svoje sa zlom,[10] a već žele da uznevjerujete.

لَن تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُكُمْ ۚ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ۚ

3. Nikada[11] neće koristiti vam rodbina vaša niti djeca vaša, na Danu stajanja, On će presuditi među vama;

وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٣

- i Allah je Onaj Koji sve što vi radite dobro vidi.

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ إِذْ قَالُواْ لِقَوْمِهِمْ

4. Zasigurno je bio vama uzor lijep u Ibrahimu i onima s njim kada su rekli narodu svome:

إِنَّا بُرَءَٰٓؤُاْ مِنكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ

"Doista mi čisti smo (od) vas i od svega što obožavate umjesto Allaha; porekli smo vas,

وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ ٱلْعَدَٰوَةُ وَٱلْبَغْضَآءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤْمِنُواْ

otpočelo je između nas i između vas neprijateljstvo i mržnja zauvijek dok ne povjerujete

بِٱللَّهِ وَحْدَهُۥٓ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَآ أَمْلِكُ لَكَ

u Allaha jedinog!"- Osim riječi Ibrahimovih ocu njegovom: "Sigurno[12] ću tražiti oprosta posebno za tebe, i ja ne posjedujem za tebe

مِنَ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۖ رَّبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ ٤

od Allaha ništa.[13]" - Gospodaru naš, samo na Tebe se oslanjamo i samo (k) Tebi se (pokajnični) vraćamo i samo k Tebi je povratak.

---

[10] u zloj namjeri
[11] len-nikada - čestica negacije uz glagol za budućnost
[12] Lam-kao čestica potvrde uz glagol
[13] ali ja te ne mogu od Allahove kazne odbraniti

رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ وَٱغۡفِرۡ لَنَا رَبَّنَآۖ

5. Gospodaru naš, ne čini nas iskušenjem onima koji ne vjeruju i oprosti nam, Gospodaru naš!

إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٥

Zaista si Ti, sigurno[14] Silni, Mudri.

لَقَدۡ كَانَ لَكُمۡ فِيهِمۡ أُسۡوَةٌ حَسَنَةٞ لِّمَن كَانَ يَرۡجُواْ ٱللَّهَ وَٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَۚ

6. Zasigurno bio je posebno[15] vama u njima uzor lijep – svakom onome ko se nada Allahu i Danu posljednjem.

وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٦

A svaki onaj koji se okrene – pa uistinu, Allah je zasigurno Neovisni, Hvaljeni!

۞عَسَى ٱللَّهُ أَن يَجۡعَلَ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَ ٱلَّذِينَ عَادَيۡتُم مِّنۡهُم مَّوَدَّةٗۚ

7. Sigurno[16] Allah će dati između vas i između onih s kojima ste neprijateljevali od njih, ljubav[17]

وَٱللَّهُ قَدِيرٞۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٧

i Allah je Svemoćni; i Allah je Onaj Koji mnogo prašta, Milostivi.

لَّا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَلَمۡ يُخۡرِجُوكُم

8. Ne zabranjuje vam Allah prema onima koji ne ubijaju vas zbog vjere i ne izvode[18] vas

مِّن دِيَٰرِكُمۡ أَن تَبَرُّوهُمۡ وَتُقۡسِطُوٓاْ إِلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٨

iz domova vaših da činite dobročinstvo im i da budete pravedni prema njima. Zaista, Allah voli pravedne –

إِنَّمَا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَٰتَلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَأَخۡرَجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ

9. uistinu samo zabranjuje vam Allah da prema onima koji su ubijali[19] protiv vas u vjeri i izvodili[20] vas iz domova[21] vaših

---

[14] ente-lična zamjenica u svrhu potvrde
[15] Lam-ističe posebnost
[16] asa-možda: kada dolazi uz riječ Allah znači sigurno
[17] kada prihvate islam
[18] ne izgone
[19] se borili
[20] protjerali
[21] zavičaja

وَظَٰهَرُواْ عَلَىٰٓ إِخۡرَاجِكُمۡ أَن تَوَلَّوۡهُمۡۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٩

i pomagali u protjeri vašoj, da uzmete za zaštitnike[22] ih. A ko uzme za zaštitnike njih, pa takvi su pravi[23] zulumćari.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا جَآءَكُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ مُهَٰجِرَٰتٖ فَٱمۡتَحِنُوهُنَّۖ

10. O vi koji vjerujete, kada dođu vam vjernice muhadžirke, odmah[24] provjerite[25] ih -

ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِإِيمَٰنِهِنَّۖ فَإِنۡ عَلِمۡتُمُوهُنَّ مُؤۡمِنَٰتٖ فَلَا تَرۡجِعُوهُنَّ إِلَى ٱلۡكُفَّارِۖ

Allah najbolje poznaje vjerovanje njihovo - pa ako se uvjerite da su one vjernice onda ne vraćajte ih ka nevjernicima:

لَا هُنَّ حِلّٞ لَّهُمۡ وَلَا هُمۡ يَحِلُّونَ لَهُنَّۖ وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُواْۚ

nisu one dozvoljene njima,[26] i nisu oni dozvoljeni njima;[27] i dajte im ono što su udijelili

وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّۚ

i nema krivice po vas ako oženite ih kada date im vjenčane darove njihove.

وَلَا تُمۡسِكُواْ بِعِصَمِ ٱلۡكَوَافِرِ وَسۡـَٔلُواْ مَآ أَنفَقۡتُمۡ وَلۡيَسۡـَٔلُواْ مَآ أَنفَقُواْۚ

I ne držite u braku nevjernice! I tražite ono što ste udijelili, i neka traže i oni ono što su udijelili![28]

ذَٰلِكُمۡ حُكۡمُ ٱللَّهِ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡۖ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ١٠

To vam je propis Allahov, On sudi među vama - i Allah je Sveznajući, Mudri.

وَإِن فَاتَكُمۡ شَيۡءٞ مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُمۡ إِلَى ٱلۡكُفَّارِ فَعَاقَبۡتُمۡ

11. A ako prođe[29] vam nešto[30] od supruga vaših ka nevjernicima, pa vama pripadne završnica,[31]

فَـَٔاتُواْ ٱلَّذِينَ ذَهَبَتۡ أَزۡوَٰجُهُم مِّثۡلَ مَآ أَنفَقُواْۚ

onda dajte onima čije su otišle žene im slično koliko (što) su oni na njih udijelili.

---

[22] prisne prijatelje
[23] lična zamjenica u svrhu potvrde
[24] fe: odmah
[25] ispitajte
[26] nevjernicima
[27] ženama vjernicama
[28] na njih od vjenčanog dara
[29] pribjegne
[30] neka
[31] pobjeda

وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

I bojte se Allaha, Onoga vi u Koga ste vjernici![32]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُؤْمِنَٰتُ يُبَايِعْنَكَ

12. O vjerovjesniče, kada dođu ti vjernice da daju prisegu ti:

عَلَىٰٓ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِٱللَّهِ شَيْـًٔا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَٰدَهُنَّ

Na to da neće činiti širk Allahu niučemu, i neće krasti, i neće bludničiti, i neće ubijati djecu svoju,

وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَٰنٍ يَفْتَرِينَهُۥ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ

i neće dolaziti s velikom potvorom čineći potvoru tu između ruku svojih i nogu svojih[33]

وَلَا يَعْصِينَكَ فِى مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُنَّ ٱللَّهَ ۖ

i da neće griješiti prema tebi u dobru - pa daj prisegu[34] im i traži oprosta za njih od Allaha;

إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

Doista, Allah je Onaj Koji mnogo prašta, Milostivi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَوَلَّوْاْ قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ

13. O vi koji vjerujete, ne uzimajte za zaštitnike[35] narod na koji se rasrdio[36] Allah na njih;

قَدْ يَئِسُواْ مِنَ ٱلْءَاخِرَةِ كَمَا يَئِسَ ٱلْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْقُبُورِ ﴿١٣﴾

zasigurno su izgubili nadu u ahiret, kao što su izgubili nadu nevjernici u drugove[37] kaburova.[38]

---

32 I bojte se Allaha, Onoga u Koga ste vi vjernici
33 i da neće muževima tuđu djecu podmetati.
34 prisega se daje obostrano
35 prisne prijatelje
36 gadab ukazuje na opasnost
37 stanovnika
38 da će se vratiti